

Interpretación de Lucano (II, 212 *)

Dulce ESTEFANIA

Universidad de Santiago

La comprensión de una gran parte de pasajes de Lucano, poeta difícil, exige una lectura atenta y minuciosa, si no queremos correr el riesgo de incurrir en el error. No todos han sido interpretados correctamente y un buen ejemplo de ello es el verso 212 del libro II, verso que no se puede aislar de los que le preceden y siguen

Congesta recepit
omnia Thyrrhenus Sullana cadauera gurges,
in fluuium primi cecidere, in corpore summi
Praecipites haesere rates, et strage cruenta
interruptus aquae fluxit prior amnis in aequor,
ad molem stetit unda sequens. Iam sanguinis alti
uis sibi fecit iter, campumque effusa per omnem
praecipitique ruens Tiberina in flumina riuo
haerentis adiuuit aquas, nec iam alueus amnem
nec retinent ripae, redditque cadauera campo (II, 210-218) ¹

Bastantes editores y traductores han interpretado erróneamente, yo creo, *praecipites haesere rates*. Duff lo hace así «Ships going down the stream stuck fast» ², en la misma línea están las traducciones de Herrero Llorente, «Los navíos precipitados encallaron» ³, Mariner, «Encallaron contra ellos los navíos» ⁴, y Holgado, «Las barcas, precipitándose contra ellos encallaron» ⁵

Tengo que agradecer al profesor Ramón Baltar Veloso algunas sugerencias y datos que me sirvieron de ayuda para confirmar mi interpretación

¹ El texto latino es el de la edición de A. Bourguery, Paris, Les Belles Lettres, 1967 ⁴

² Lucano, *The civil war*, The Loeb Classical Library, 1969 ⁶

³ Lucano, *Farsalia*, Barcelona, Alma Mater, 1967

⁴ Lucano, *Farsalia*, Madrid, Editora Nacional, 1978

⁵ M. Anneo Lucano, *Farsalia*, Madrid, Gredos, 1984

Bourgery ⁶, en cambio, entiende el sentido de *rates*, traduce así «Les épaves précipitées s'accrocherent», pero en nota de pie de página nos dice «J'interprète rates au sens figure ces cadavres flottent à la dérive comme des radeaux ou des épaves et s'accrochent aux obstacles ou aux cadavres déjà précipités »

No hay que recurrir aquí, me parece, al sentido figurado *Praecipites* se refiere a los *cadauera*, recogidos en el verso anterior por *primi* y *summi*, y determina al sujeto de *haesere*, mientras que *rates* es un predicativo que indica la forma en que esos cadáveres quedan trabados entre sí «Al caer, quedaron unidos unos a otros como los maderos de una balsa » Es ese dique humano el que constituye la *strages cruenta* y la *moles* que hace detenerse a las aguas No hay naves (no se ha hablado de ellas en ninguno de los 211 versos que anteceden) lo que el río devuelve a la llanura son sólo cadáveres de las víctimas de Sila caídas en ella como se ve en versos anteriores

Ya los antiguos habían visto la dificultad de *praecipites rates* PRAECIPITES HESERE R *eleganter, quoniam paulo post dicturus est «ad molem stetit unda sequens» ante «praecipites» nunc «haesere» an PRAECIPITES currentes* ⁷ Y ellos sabían mucho latín

⁶ Vease *supra* nota 1

⁷ *Commenta Bernensia*, edicion de H Usener, Hildesheim, Olms, 1967